

# La casa è di chi l'abita!

Una storia come tante. Da una parte una famiglia che vive in affitto, dall'altra i padroni di casa. Quando la famiglia non riesce più a pagare, o quando i padroni di case decidono di sbattere fuori gli inquilini per poter aumentare l'affitto, iniziano le procedure di sfratto. Una storia come tante, che solo a Torino si ripete quattro volte ogni giorno.

I padroni di case, come tutti i padroni, hanno dalla loro parte avvocati e giudici compiacenti, ufficiali giudiziari e, se serve, anche carabinieri e polizia. Gli sfrattati, il più delle volte, sono soli e non trovano la forza di resistere. E così troppe volte i padroni hanno la meglio, e gli sfrattati finiscono in mezzo a una strada.

Ma non è sempre così. Oggi, ed è già successo altre volte, ad altre famiglie, gli sfrattati hanno trovato la forza di resistere. E non è solo una questione di ricorsi, avvocati e carte bollate: gli sfrattati hanno deciso di non lasciare la casa, e di non far entrare nemmeno l'ufficiale giudiziario. E per resistere con più forza, hanno chiesto aiuto ad amici e vicini di casa.

Si resisterà fino a quando l'ufficiale giudiziario non se ne andrà, concedendo un rinvio. Un rinvio che di certo non risolve definitivamente il problema: fra qualche mese dovremo essere di nuovo in strada per fermare lo sfratto. Ma aver trovato il coraggio e la forza di resistere ai padroni è l'unico modo che abbiamo per cominciare a dire che la casa è di chi l'abita, non dei padroni.

## ¡La casa es de quien la vive!

Una historia como muchas. Por un lado una familia que vive en alquiler, por otro los dueños de casa. Cuando la familia no puede pagar más, o cuando los dueños deciden de echar los inquilinos para aumentar el alquiler, se empieza con el desalojamiento. Una historia como muchas, que solo en Turin, se repiten cuatro veces al día.

Los dueños de piso, como todos los dueños, tienen de sus parte los abogados y los jueces complacientes, alguaciles y, si lo necesitan, policía de estado también. Los desalojados, por la mayoría de las veces, están solos y no tienen fuerza para resistir. De esta forma demasiadas veces los dueños llevan la mejor parte, y los desalojados se encuentran echados a la puta calle.

Pero no siempre es así. Hoy, como ya pasó otras veces, a otras familias, los desalojados han encontrado la fuerza para resistir. No solo es una cuestión de recursos, abogados y papeles sellados: los desalojados no quieren dejar su casa y tampoco dejan entrar el alguacil; y para ser más fuertes han pedido ayuda a los amigos y vecinos.

Se resistirá hasta cuando el alguacil no se vaya, concediendo un nuevo envío. Un nuevo envío que por supuesto no resolverá definitivamente el problema: dentro de un par de meses tendremos que bajar otra vez por la calle para parar el desalojamiento, pero encontrar el coraje y la fuerza de resistir a los dueños es la única forma que tenemos para decir que la casa es de quien la vive y no de los dueños.

### المنزل لمن يسكنه!

إنها قصة شائعة، فمن جهة هناك عائلة تكتري منزلا ومن الناحية الأخرى مالك الدار. وبعجما تعجز العائلة عن الأداء أو عندما يريد صاحب الدار طرد المكتري للأجل الرفغ من قيمة الكراء، حينها تبدأ مساطر الإفرغ.

إنها قصة تتشابه مع العديد غيرها، ففي طورينو وحدها تحدث أربع حالات إفرغ يوميا. يقف إلى جانبي مالكي الدور، كما باقي المالكين، المحامون، القضاة، الأعوان القضائيون، وفي حالات الضرورة الشرطة والدرك (carabinieri). و غالبا ما يجد المفرغون أنفسهم وحيدون بلا قوة للمقاومة. لذا يجدون أنفسهم أخيرا في الشارع وبلا مأوى.

لكن الأمر ليس كذلك في جميع الحالات. فاليوم، وكما في حالات سابقة وجدت العائلات القوة للمقاومة. وليس للأمر علاقة بالإجراءات أو المساطر أو المحامين .. فالمهددون بالإفرغ لم يتركوا المنزل ولم يسمحوا لأي أحد بالدخول. ولأجل مقاومة أكبر طلبوا مساعدة الجيران والأصدقاء.

وتبقى المقاومة قائمة إلى حين أن يرحل العون القضائي مؤجلا بذلك عملية التنفيذ. إن التأجيل لا يعني حل المشكلة نهائيا: لذا فبعد شهور قليلة نجد أنفسنا من جديد في الشارع لعرقلة وإيقاف إفرغ آخر. لكن التمكن من تجاوز حاجز الخوف والرغبة في المقاومة ضد المالكين هي الطريق الوحيد الذي نملك لنقول أن المنزل لمن يسكنه لا لمن يملكه.